



СЛОЖНЫЕ ТИПЫ ПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКЕ

Сайдов Абатбай Базарбаевич

Ассистент кафедры русского языка и литературы Каракалпакского
государственного университета имени Бердаха

Аннотация. В статье рассматриваются функции и значения русских предлогов, передающихся в каракалпакском языке различными средствами: падежными аффиксами, служебными именами, послелогоми, аффиксами словообразования.

Ключевые слова: предлоги, аффиксы, послелогии, служебные имена, эквиваленты, падежи, семантика, конструкция.

Abstract. The article examines the functions and meanings of Russian prepositions conveyed in the Karakalpak language by various means: case affixes, service names, postpositions, word formation affixes.

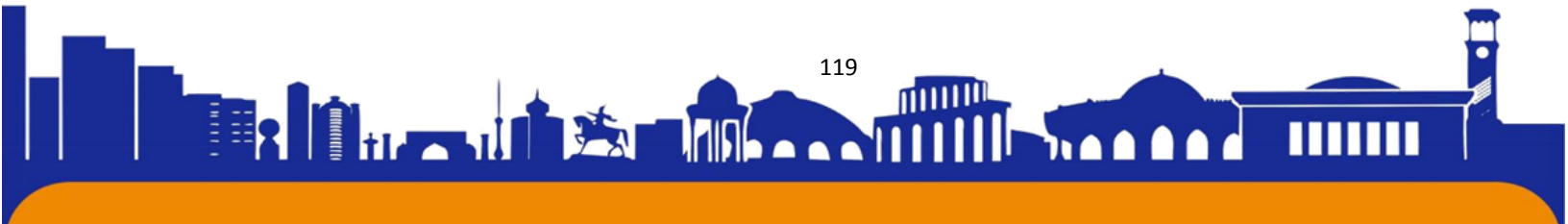
Key words: prepositions, affixes, postpositions, formal names, equivalentents, cases, semantics, construction.

Annotatsiya. Maqolada qoraqalpoq tilida turli xil vositalar yordamida: kelishik affikslari, xizmat otlari, ergash gaplar, so‘z yasalish affikslari orqali berilgan rus tilidagi predloglarning vazifasi va ma’nosi ko‘rib chiqiladi.

Kalit so‘zlar: predloglar, affikslar, ergash gaplar, xizmat otlar, ekvivalentlar, kelishiklar, semantika, konstruktsiya.

Исследование предлогов в структурном, семантическом, грамматическом и сопоставительном аспектах – одна из актуальных проблем современного языкознания.

Предлоги являются объектом изучения многих отечественных и зарубежных лингвистов различных направлений. В современном русском языке круг значений предлогов, сфера выражаемых ими отношений постоянно





расширяются и углубляются, так как в языке существует потребность в точных грамматических средствах выражения отношений между словами.

На протяжении нескольких веков лингвисты, начиная с Ломоносова, делают попытки обобщить и систематизировать имеющиеся о них сведения. Практически в каждом опыте грамматики русского языка имеется раздел, посвященный предлогам (и служебным словам в целом). Анализ научной литературы показал, что каждая из этих работ представляется достаточно полной, а мнения лингвистов насколько противоречивы. Остается спорным вопрос наличия у предлогов лексического значения, существуют разногласия по поводу происхождения некоторых единиц, не определены точные границы и объем этой части речи.

Исходными теоретическими источниками данной статьи послужили академические издания «Русской грамматики», труды лингвистов, Востокова А.Х., Богородского Н.А., Потебни А.А., Виноградова В.В., Баскакова Н.А., Белошапковой В.А., Галкиной-Федорук Е.М., Валгиной Н.С., Абдуазизова А. Джаксыбаева А., Гвоздева А.Н. и др.

В исследованиях, посвященных изучению предлога, затрагиваются вопросы, связанные со способностью релятивных единиц вступать в омонимические, синонимические, антонимические отношения.

Непервообразные предлоги – это предлоги, имеющие живые словообразовательные отношения и лексико-семантические связи с знаменательными словами - существительными, наречиями и глаголами (деепричастиями). Непервообразные предлоги гораздо более многочисленны, чем предлоги первообразные. Все они немногочисленны, причем каждый такой предлог соединяется только с одним каким-нибудь падежом. Основным признаком этих предлогов является их фонетическая и морфологическая связь с теми словами, от которых они образовались.

1. Наречные предлоги. Наречия переходят в предлог в случае сочетания наречия с именем в косвенном падеже и семантической связи наречия с падежной формой.

Одни наречия применяются только в качестве предлогов: *вместе, кроме, вопреки, среди, близ, вне, помимо, сверх* и др. Сюда же относятся предлоги, связанные с обстоятельственными наречиями: *относительно, касательно* и др.





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-3

(с родительным падежом) и *подобно, сообразно, соразмерно, согласно, соответственно* и др. (с дательным падежом).

Другая же группа наречных предлогов, в зависимости от контекста, может употребляться то в качестве предлогов, то в качестве наречий.

С родительным падежом: *вне, внизу, внутри, возле, вокруг, впереди, кругом, мимо, наискосок, накануне, около, подле, позади, поперек, после, посредине, прежде, против, сзади, сбоку* и др.

С дательным падежом: *вслед, навстречу* и др.

С винительным падежом: *сквозь* и др.

2. *Отыменные предлоги* – это предлоги или формы имен существительных, которые в некоторых случаях утрачивают свои вещественные значения. В функции предлогов они выступают в форме косвенного падежа: *посредством, путем* (творительный падеж), *взамен, ввиду, вследствие, насчет, наподобие* и др. (Здесь мы видим, что существительные переходят в предлоги минуя наречия). Все отыменные предлоги требуют родительного падежа.

3. *Отглагольные предлоги*. Глаголы переходят в предлоги через деепричастия, причем сохраняется система глагольного управления:

С дательным падежом: *благодаря, согласно*.

С творительным падежом: *кончая* (кем, чем), *начиная* (кем, чем).

С винительным падежом: *спустя*.

4. *Предложные словосочетания*. В современном русском литературном языке образовались новые типы составных предлогов. Они представляют собой сочетание предлога с именем существительным, фразеологические единства или идиоматизмы в зависимости от того, существуют ли значения составных элементов или же они срослись в неразложимое целое.

Подобные типы предложных словосочетаний в большинстве случаев составлены из формы косвенного падежа имени существительного (иногда с предлогом) или наречия и следующего за ним предлога или деепричастия с предлогом.

К подобным сложносоставным предлогам относятся:

С винительным падежом: *невзирая на, несмотря на* и др.

С родительным падежом: *в деле* (=в), *в видах, в итоге, в качестве, в лице, в области, впрямь до, в отношении* (=относительно), *во избежание, в*





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-3

продолжение, в пользу, в результате, в роде, в смысле, в силу, в сторону, в ущерб, в течение, в целях (=для), в части, глядя на, за счет (со значением: взамен, в ущерб, вместо), на пути, на путях, начиная с, независимо от, по истечении, по линии, по случаю, по мере, по поводу, по пути, по причине, по части, под видом, при посредстве, с помощью, со стороны и др.

С дательным падежом: *глядя по, по направлению к, применительно к* и др.

С творительным падежом: *в связи с, следом за, согласно с, вслед за* и др.

С предложным падежом: *не говоря о* (ком, чем) и др.

В связи с развитием мышления, с уточнением в сознании категорий пространства, времени, причины, качества, количества и т.д. с ростом новых предложно-синтаксических конструкций все более и более обогащаются семантические функции русских предлогов, особенно собственно предлогов, которые в гораздо большей мере обладают многозначностью, совмещая в себе противоположные значения.

Предлог *вблизи от* употребляется с родительным падежом – служебное имя *қасында*.

Вблизи от ее дома мы расстались – Бизлер оның үйінің қасында тарқастық.

Предлог *в виде* употребляется с родительным падежом – послелог *түрінде*.

В виде презентации я представила свою работу - Мен өз жұмысымды презентация түрінде таныстырдым.

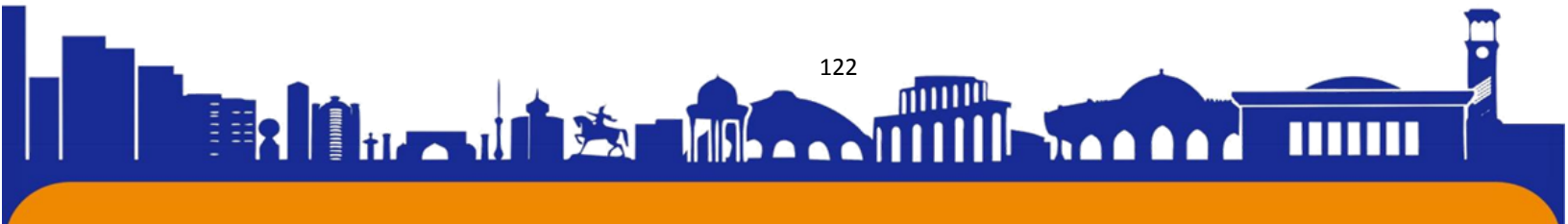
Предлог *вдоль по* употребляется с дательным падежом – послелоги *бойлап дөгерегінде, менен*.

Между тем белый султан и гнедой рысак пронеслись вдоль по каналу... (М.Ю.Лермонтов «Княгиня Лиговская») – Соның арасында ақ султан хәм торы ат каналдың жағасы менен жүріп кетти.

..кругом двора и вдоль по берегу построены избы ... (М.Ю.Лермонтов «Вадим») – Шарбақтың аймағында хәм жаға бойлап үйлер салынған.

Предлог *в заключение* употребляется с родительным падежом – местный падеж *соңынан, ақырында, жуұмақлап*.

И в заключение из ее материнской груди вырывался... (М.Е. Салтыков-Щедрин «Господа Головлевы») - Соңынан ананың көкірегінен шығар еди.





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-3

В заключение портрета скажу, что он назывался.... (М.Ю. Лермонтов «Княгиня Лиговская») - Портретти жуўмақлап айтайын, ол аталатузын...

Предлог *вместе* с употребляется с творительным падежом – послелогои бирге.

Вместе с сытостью возвращается к нему и самоуверенность...(М.Е. Салтыков-Щедрин «Господа Головлевы») - Оган тойыныў менен бирге өзине исеним келеди.

Предлог *в области* употребляется с родительным падежом – *местный падеж дөгерегине, аймагына.*

..было направлено большинство исследований в области компьютерной сферы ... Компьютер тармагы этирапына көп излениўлер жиберилди.

Предлог *во время* употребляется с дательным падежом – творительно-соединительный и местный падежи - *ўақтында.*

Во время скачек Нехлюдов упал с лошади....(Л. Толстой, Воскресение)

Ат шабысыў ўақтында Нехлюдов аттан қулады.

Предлог *в отличие от* употребляется с родительным падежом - послелог *өзгеше* и слово *салыстырғанда**наш профессор, в отличие от прочих навигаторов, сам никогда не выходил в море. (А. Некрасов, «Приключения капитана Врунгеля.»)*

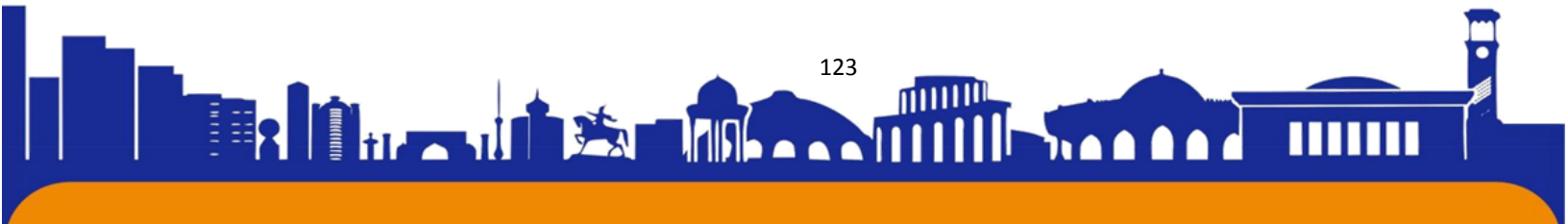
Бизлердиң профессор басқа навигаторлар менен салыстырғанда ол ҳеши қашан бир өзи теңизге шықпаған.

Предлог *в продолжение* употребляется с родительным падежом – послелог *бери*. ...*они пользовались совместною жизнью в продолжение сорока лет...(М.Е. Салтыков-Щедрин «Господа Головлевы». - Олар биргеликте қырық жылдан бери жасайды.*

Предлог *в связи с* употребляется с творительным падежом – послелог *байланыслы.*

Жена узнала, что муж был в связи с француженкой.....(Л.Н.Толстой «Анна Каренина») - Ҳаялы күйеўиниң үйиндеги француз қыз бенен байланысын билип қойды.

Предлог *в соответствии с* употребляется с творительным падежом – послелог *сәйкес* и *қарай.*





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-3

В соответствии с Указом Президента Узбекистана - Узбекистан Президентиниң Парманына сәйкес.

Предлог в течение употребляется с родительным падежом – служебное имя ишинде, послелог бойы и местный падеж

В течение дня Хорь не раз заговаривал со мною. (Тургенев)

Күн бойы Хорь мен менен бир ретте сөйлеспеди.

В течение целой зимы ни на минуту не ослабевают мороз.

Қыс бойы сууықлар бир минутқа да пәсеймеді.

Предлог за исключением употребляется с родительным падежом – послелог басқа, слово болмаса.

Смысл его речи, за исключением цветов красноречия... (Л. Толстой, Воскресение) – Оның гәпиниң мәнисі, сөзге шеберлиги болмаса.....

Предлог за счет употребляется с родительным падежом – исходный падеж слово – есабынан.

...не за свой собственный счёт, а за счёт любимого сына. (М. Е. Салтыков-Щедрин, «Господа Головлёвы») - Өзиниң есабынан емес, жақсы көрген баласының есабынан.

Предлог начиная с употребляется с родительным падежом – послелог баслап.

..начиная с 18 мая у студентов экзамены. – 18-майдан баслап студентлерде имтиханлар.

Предлог несмотря на употребляется с винительным падежом – послелог қарамастан, условная форма глагола в сочетании с частицей да (де, та, те)

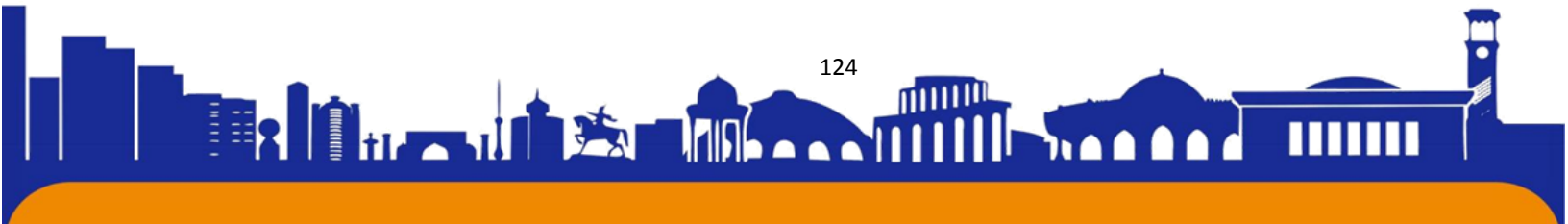
...Сен-Жермен, несмотря на свою таинственность... (А.С.Пушкин «Пиковая дама») - Сен-Жермен өзиниң сырлылығына қарамастан.

Мы тронулись в путь, несмотря на знойную погоду. - Бизлер күнниң ыссысына қарамастан жолға шықтық.

Сложнее типы предложных словосочетаний имеют следующие эквиваленты.

Вблизи от – служебное имя қасында (вблизи от ее дома – оның үйиниң қасында)

В виде – послелог түрінде (в виде презентации - презентация түрінде)





Вдоль по – творительно-соединительный падеж (вдоль по берегу – жага менен);

В заключение – местный падеж (в заключение портрета – жуўмақлап айтқанда, жуўмақлағанда, жуўмағында)

Вместе с – послелог бирге (вместе с тем – усы менен бирге);

В области - местный падеж (в области компьютерной сферы - компьютер аймағына).

Во время - местный падеж (во время скачек - ат шабысыў уақытында).

Во главе с – творительно-соединительный падеж слова басшылық (Во главе с дедом – атаның басшылығында);

В отличие от – послелог өзгеше (в отличие от них – олардан өзгеше); слово салыстырғанда (местный падеж причастия от глагола «салыстырыў» - сопоставлять, сравнивать) (в отличие от прошлых лет – өткен жыллар менен салыстырғанда).

В продолжение – послелог бери (в продолжение сорока лет - қырық жылдан бери).

В противовес – послелог қарсы, қарама-қарсы (в противовес правой - оң жақтағыға қарсы).

В противоположность – послелог қарсы, қарама-қарсы (в противоположность моему мнению - ойыма қарсы).

В связи с - послелог байланысly (в связи с французенкой - француз қыз бенен байланысly).

В силу - послелог бойынша (в силу каких-то причин - қандайда бир себеплер бойынша).

Вслед за – служебные имена артынан, соңынан (вслед за тем – соның артынан); слово изинен (вслед за французами - фразузлардың изинен).

В соответствии с – послелог сәйкес (в соответствии с этим – буган сәйкес).

В сторону - послелог қарай (прыгнул в сторону – шетке қарай секирди).

В течение - служебное имя ишинде (в течение двадцати лет – жигирма жыл ишинде);

Послелог бойы (в течение нескольких минут – бирнеше минут бойы); местный падеж – (в течение всех последних дней – соңғы күнлерде).





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-3

В целях - творительно-соединительный падеж (в целях улучшения города - қаланы жақсылау мақсетінде).

За исключением - послелог басқа (за исключением цветов красноречия - сөзге шеберлигинен басқа)

За счет – исходный падеж слово есап (за счет любимого сына – жақсы көрген баласының есабынан).

На пути (на путях) - местный падеж слова жол (не стой на пути – жолында турма).

Наряду с - послелог қатар (наряду с похвалами – мақтаньшлар менен қатар).

Начиная с – послелог баслап (начиная с 18 мая – 18-майдан баслап).

Невзирая на - послелог қарамастан (невзирая на трудности - қыйыншылықтарға қарамастан).

Несмотря на - послелог қарамастан (несмотря на знойную погоду – қауа райының ыссысына қарамастан).

Под влиянием - творительно-соединительный падеж (под влиянием солнца - қуяшты деп).

Под именем - послелог атлы, аты (под именем Чехонте – Чехонте аты астында).

По поводу - послелог туұралы (по поводу «Отцов и детей» - «Аталар хәм балалар» туұралы).

По сравнению с – слово салыстырғанда (по сравнению с ним - ол менен салыстырғанда).

Судя по - послелог қарағанда, қарап (судя по всему – соған қарағанда).

При дословном переводе конструкции с предлогами на каракалпакский язык, выполняющей функции предлога, возможны семантические ошибки, поскольку некоторые из них должны переводиться как фразеологизмы, целиком; и наличие соответствующих справочных материалов дает при переводе возможность заменить данную конструкцию семантически равноценной, из числа предлогов, свойственных данному языку. Существуют перспективы прикладного использования полученных в ходе работы результатов и сопоставительного изучения языков. Так, с помощью могут быть уточнены методики изучения сопоставительной грамматики в вузе: расширено понятие





выражаемых при помощи служебных слов отношений, изменение отношения к служебным словам как к незначащим единицам. Таким образом, нам представляется возможной дальнейшая реализация выбранных принципов исследования применительно к системе предлогов русского и каракалпакского языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. СПб.: Наука, 1997 г.
2. Баскаков Н.А. Двоязычие и проблема взаимопроникновения различных уровней при взаимодействии языков. В кн. «Проблемы двоязычия и многоязычия». М., 1972.
3. Бекмуратова, У. А., Сайдов А. Б. (2024). ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА УРОКАХ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. *ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ*, 38 (2), 155-161.
4. Виноградов В.В. Русский язык. М., - Л., 1947 г.
5. Джаксыбаев А. Сопоставительная грамматика русского и каракалпакского языков (Словообразование. Морфология). Н., 1989 г.
6. Калечиц Е.П. Взаимодействие слов в системе частей речи (межкатегориальные связи). Свердловск: Изд-во ун-та, 1990 г.
7. Крысин Л.П. Лексическое заимствование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания, 2002 г. № 6.
8. Сайдов, А. Б. (2024). СТРУКТУРНО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ МИКРОТЕКСТА В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ. *ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ*, 38 (2), 147-154.
9. Сайдов, А. Б. (2024). ФРАГМЕНТЫ РУССКОЙ И КАРАКАЛПАКСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ВЫРАЖЕННЫЕ В КОНЦЕПТАХ. *ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ*, 38 (2), 162-169.
10. Сайдов, А. Б. (2024). НЕПРОИЗВОДНЫЕ ПРЕДЛОГИ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК. *Multidisciplinary Journal of Science and Technology*, 4(3), 50-60.





ISSN (E): 2181-4570 ResearchBib Impact Factor: 6,4 / 2023 SJIF 2024 = 5.073/Volume-2, Issue-3

11. S. Israilova, & N. Alavutdinova (2023). INTERCULTURAL COLOR INTERPRETATION. Science and innovation, 2 (C12), 111-115. doi: 10.5281/zenodo.10392062

12. Столярова Е.А. Современный русский язык и культура речи. Конспект лекций. М.: Приор, 2004 г.

13. Atadjanova, M. A. (2016). Animatic mythology and its functional nature in the current Uzbek prose. Молодий вчений, (1), 290-294.

14. Атаходжаева, Г. А., Турсунбаев, А. К., & Собиров, Х. Г. (2017). Состояние центральной и внутрисердечной гемодинамики при остром коронарном синдроме. Молодой ученый, (4), 239-245.

15. Alavutdinova, N., & Ergasheva, L. (2024). COMMUNICATIVE CHARACTERISTICS OF TEACHING THE UZBEK LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE. Science and innovation, 3(B1), 29-34.

16. Современный русский язык: Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. 4-е изд., стер. / Л.А. Новиков, Л.Г. Зубкова, В.В. Иванов и др.; Под общ. ред. Л.А. Новикова. - СПб.: Лань, 2003 г.

17. Умаров А.У. Сопоставительная грамматика русского и каракалпакского языков. Н., 1992.

18. Урумбаев Н.А. Краткий курс сопоставительной грамматики русского и каракалпакского языков. Н., 1992.

